

**To:** [5.1.2e] [5.1.2e] [5.1.2e]@rivm.nl]  
**From:** [5.1.2e] [5.1.2e]  
**Sent:** Wed 3/10/2021 12:39:29 PM  
**Subject:** FW: Informatie COVID vaccinaties door GZA aan asielzoekers  
**Received:** Wed 3/10/2021 12:39:31 PM  
[Vaccinatie corona voorlichting Pharos versie-1 19-februari-2021.pdf](#)  
[20210303 Oproepkaart COVID-19 vaccinatie Engels.docx](#)  
[20210303 Toelichting registratie COVID-19 vaccinatie Engels.docx](#)

---

**From:** [5.1.2e] [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>  
**Sent:** maandag 8 maart 2021 17:30  
**To:** [5.1.2e] [5.1.2e] <[5.1.2e]@rivm.nl>  
**Subject:** FW: Informatie COVID vaccinaties door GZA aan asielzoekers

Ter info

---

**From:** [5.1.2e] [5.1.2e]  
**Sent:** donderdag 4 maart 2021 17:27  
**To:** [5.1.2e] [5.1.2e]  
**Cc:** [5.1.2e]@coa.nl'; [5.1.2e]@coa.nl'  
**Subject:** FW: Informatie COVID vaccinaties door GZA aan asielzoekers

Beste [5.1.2e]

Bij deze mail ik je nog een aantal bruikbare documenten voor de uitnodigingen.

In de bijlage zitten 2 Worddocumenten met teksten in het Engels, 1 voor een oproep zoals wordt gebruikt door huisartsen. Zij plaatsen deze meestal op de achterkant van de uitnodiging. En 1 die gaat over toelichting op registratie van gegevens bij het RIVM.

Wat betreft de wensen die je hebt doorgegeven, in Engels, Arabisch, Tygrinya en Farsi, heb ik het volgende uitgezocht:

- Simpele uitnodiging (het liefste via zorgdossier met automatisch ingevulde velden)
  - o Hier kunnen we tekstblokken voor ontwikkelen die standaard zijn en huidige uitnodiging checken in NL/EN/Arabisch, Tygrina en Farsi. Basis is huidige uitnodiging RIVM en die van GZA.
- Simpele factsheet met informatie over COVID en vaccinaties.
  - o Dit valt onder publiekscommunicatie van de overheid en die voldoet niet helemaal aan jouw wensen. Maar Pharos heeft daarvoor begrijpelijke informatie opgesteld over Vaccinatie (trouwens ook over de maatregelen en de hygiëneadviezen op een poster) in de talen Nederlands, Arabisch Chinees (traditioneel), Chinees (vereenvoudigd), Engels, Farsi, Frans, Papiaments, Pools, Somalisch, Spaans, Tigrinya, Turks. Deze voldoet daarmee aan het verzoek om begrijpelijke uitleg en in de gewenste talen. Zie: <https://www.pharos.nl/coronavirus/begrijpelijke-informatie-over-het-nieuwe-coronavirus/> Een voorbeeld is bijgesloten in NL. Op <https://www.pharos.nl/coronavirus/coronavaccinatie/> is ook de voorleesversie beschikbaar.
- Simpele uitleg van meest voorkomende bijwerkingen (om mee te geven na vaccinatie)
  - o Zie ook de factsheets van Pharos over Vaccin tegen corona. Daarin staan de bijwerkingen genoemd.
- Vaccinatieregistratiekaart in meerdere talen
  - o NL/EN volstaat voor het doel van de registratie. Het gaat namelijk om wat in de invulvelden komt te staan: datum, geboortedatum, naam, vaccin, nr batch. Daar zijn de te vaccineren personen zelf bij als het wordt ingevuld. Graag hoor ik hoeveel Engelstalige vaccinatiekaartjes nodig zijn en waar deze afgeleverd kunnen worden. Dan kan ik nagaan of we nog voorraad hebben of dat die bijgedrukt moeten worden.

- Gezondheidsverklaring in verschillende talen maar wel altijd met Nederlands ernaast anders weten onze zorgverleners niet waar mensen ja of nee op hebben geantwoord.
  - o Deze is niet van RIVM, maar van de GGD en die is bezig met een korte samenvatting in 10 talen voor coronavaccinatie.nl. Dat is geen volledige vertaling, want daarvoor verandert de gezondheidsverklaring te vaak. Wel is deze in het EN beschikbaar.

Dan is er nog de uitnodiging zelf die jullie nu in het Engels hebben. Daar kom ik nog op terug.

Tot zover weer,

Met vriendelijke groet,

5.1.2e 5.1.2e

5.1.2e

Communicatie COVID-19 Vaccinatie

M: 06 5.1.2e

Bereikbaar op 5.1.2e

<http://www.rivm.nl>

De zorg voor morgen begint vandaag

5.1.2e 5.1.2e 5.1.2e

5.1.2e 5.1.2e 5.1.2e

5.1.2e 5.1.2e 5.1.2e 5.1.2e 5.1.2e 5.1.2e

dubbel

3 - 5

dubbel

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) Committed to *health and sustainability*